

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort . . . . .	XI
Allgemeine Bibliographie (eine Auswahl) . . . . .	XV
Bibliographische Abkürzungen . . . . .	XVII
Sprachgeographische Abkürzungen (Sprachen und Dialekte). . . . .	XXIII

### I. Die Entwicklung der Sprachgeographie

×	§§	1-4	Einleitung: Historischer Überblick . . . . .	1
			Die Sprachatlanten . . . . .	7
×	§§	5-8	Frankreich, Belgien, Schweiz . . . . .	7
	§§	9-10	Italien, Südschweiz, Graubünden, Corsica . . . . .	12
	§§	11-13	Spanien, Katalonien, Portugal . . . . .	16
	§§	14-16	Rumänien . . . . .	20

### II. Die Differenzierung der romanischen Sprachen

§	17	Einleitung . . . . .	26
§§	18-20	Die Theorien . . . . .	26
§	21	Die sprachlichen Neuerungen . . . . .	28
§	22	Die alten Inschriften und mittelalterliche Urkunden . . . . .	29

### III. Ältere und jüngere Latinität

§	23	förnus und fūrnus, le four (Karte 1) . . . . .	32
§	24	nūra und nōra, la bru (Karte 2) . . . . .	33
§	25	sabucus und sambucus, le sureau (Karte 3) . . . . .	34
§	26	magis und plus (Karte 4) . . . . .	35
§	27	cras und mane (demane), demain (Karte 5) . . . . .	36
§	28	vitricus und patraster, le beau-père (Karte 6) . . . . .	37

### IV. Oskische Latinität?

§§	29-30	Assimilation von <i>nd</i> > <i>nn</i> oder <i>n</i> (Karte 7) . . . . .	38
§	31	Oskisches <i>f</i> = latein. <i>b</i> (Karte 8) . . . . .	40

## V. Die Gliederung der romanischen Sprachen

§ 32	Die Bezeichnungen für 'ja': <i>si, oc, oui</i> (Karte 9) . . . . .	42
§ 33	Die Pluralbildung: <i>les loups, i lupi</i> (Karte 10) . . . . .	43
§ 34	Die Sonorisierung: <i>amica</i> und <i>amiga</i> (Karte 11) . . . . .	44

## VI. Morphologische Wandlungen

§ 35	<i>Le miel</i> und <i>la miel</i> , <i>le sel</i> und <i>la sal</i> (Karte 12) . . . . .	47
§ 36	<i>La dent</i> und <i>il dente</i> (Karte 13) . . . . .	48
§ 37	<i>La fleur</i> und <i>il fiore</i> (Karte 14) . . . . .	49
§ 38	<i>La poire</i> und <i>le poirier</i> , <i>pera</i> und <i>pero</i> (Karte 15) . . . . .	50

## VII. Syntaktische Neuerungen

§ 39	<i>Cum</i> und <i>apud</i> , avec (Karte 16) . . . . .	52
§ 40	Ersatz von <i>apud</i> : chez usw. (Karte 17) . . . . .	52
§ 41	<i>Habere</i> > <i>tenere</i> (Karte 18) . . . . .	54
§ 42	Der präpositionale Akkusativ (Karte 19) . . . . .	55
§ 43	Unterscheidung von zwei Konjunktionen: lat. <i>ut</i> und <i>quod</i> (Karte 20) . . . . .	59
§§ 44-45	Die Stellung des attributiven Adjektivums (Karte 21) . . . . .	61

## VIII. Hypokoristische Wortschöpfung (Diminutiva)

§§ 46-47	<i>Sole</i> und <i>soleil</i> (Karte 22) . . . . .	65
§ 48	<i>Vitulus</i> und <i>vitellus</i> (Karte 23) . . . . .	66
§ 49	<i>Agnus</i> und <i>agnellus</i> (Karte 24) . . . . .	67
§ 50	<i>Avis</i> und <i>avicellus</i> (Karte 25) . . . . .	68
§ 51	<i>Noix</i> und <i>noisette</i> (Karte 26) . . . . .	69
§ 52	<i>Acus</i> und <i>acucula</i> (Karte 27) . . . . .	70

## IX. Andere lexikalische Neuerungen

§ 53	Vergessen, oublier (Karte 28) . . . . .	72
§ 54	Nichts, rien (Karte 29) . . . . .	73
§ 55	Verbrennen, brûler (Karte 30) . . . . .	74
§ 56	Blind, aveugle (Karte 31) . . . . .	76

## X. Les aires latérales

§ 57	Kochen, bouillir (Karte 32) . . . . .	78
§ 58	Bitten, prier (Karte 33) . . . . .	79

§ 59	Schulter, épaule (Karte 34) . . . . .	80
§ 60	Finden, trouver (Karte 35) . . . . .	82
§ 61	Stute, jument (Karte 36) . . . . .	84
§ 62	Damals, alors (Karte 37) . . . . .	87

## XI. Griechische Einflüsse

§ 63	Apfel, pomme (Karte 38) . . . . .	89
§ 64	Onkel, oncle (Karte 39) . . . . .	90
§ 65	Leber, foie (Karte 40) . . . . .	92
§ 66	Bein, jambe (Karte 41) . . . . .	93
§ 67	Bauch, ventre (Karte 42) . . . . .	94
§ 68	Sonntag, dimanche (Karte 43) . . . . .	95

## XII. Die Nachwirkung ethnischer Substrate

§ 69	Lautliche Phänomene . . . . .	97
§ 70	Eiche, chêne (Karte 44) . . . . .	98
§ 71	Ahorn, érable (Karte 45) . . . . .	100
§ 72	Heidekraut, Erle, Erdbeere: bruyère, aune, fraise (Karte 46)	101
§§ 73-74	Wiege, berceau (Karte 47) . . . . .	102

## XIII. Die germanische Durchdringung der Romania

§ 75	Die verschiedenen germanischen Grundlagen . . . . .	106
§ 76	Wald, bois (Karte 48) . . . . .	109
§ 77	Buche, Weide, Stechpalme: hêtre, saule, houx (Karte 49) . .	110
§ 78	Garten, jardin (Karte 50) . . . . .	110
§ 79	Krieg, guerre (Karte 51) . . . . .	111
§ 80	Ahle, alêne (Karte 52) . . . . .	112
§ 81	Weiß, blanc (Karte 53) . . . . .	113
§ 82	Frisch, frais (Karte 54) . . . . .	114
§ 83	Üppig, wachsen, croître (Karte 55) . . . . .	115
§ 84	Kleidertasche, poche, burg. <i>fata</i> (Karte 56) . . . . .	115
§ 85	Spinnrocken, quenouille (Karte 58) . . . . .	116
§ 86	Erdscholle, motte de terre (Karte 57) . . . . .	118
§ 87	Langobardische Elemente (Karte 59) . . . . .	119
§ 88	Löffel, cuiller (Karte 60) . . . . .	120
§ 89	Sporn, éperon (Karte 61) . . . . .	122
§ 90	Steigbügel, étrier (Karte 62) . . . . .	122
§ 91	Sachgeschichtliche Gründe . . . . .	123
§ 92	Kleidertasche: <i>poche, tasca, fata</i> (Karte 63) . . . . .	125
§ 93	Maurer, maçon (Karte 64) . . . . .	126
§ 94	Wieviel, combien? (Karte 65) . . . . .	127
§ 95	Flöte spielen, jouer de la flûte (Karte 66) . . . . .	128
§§ 96-98	Vigesimalzählung (Karte 67) . . . . .	129

## XIV. Französische Zivilisation

× § 99	Frankreich als neues Irradiationszentrum . . . . .	134
§ 100	Schneider, tailleur (Karte 68) . . . . .	135
§ 101	Heilen, guérir (Karte 69) . . . . .	136
§ 102	Ankommen, arriver (Karte 70) . . . . .	137
§ 103	Käse, fromage (Karte 71) . . . . .	139
§ 104	Kaufen, acheter (Karte 72) . . . . .	140
§ 105	Weintraube, raisin (Karte 73) . . . . .	141

## XV. Sprache und Gesellschaft

§ 106	Frau, femme (Karte 74) . . . . .	143
§ 107	Die Bedeutung von <i>femina</i> (Karte 75) . . . . .	143
§§ 108	Schwiegermutter, belle-mère (Karte 76) . . . . .	145
§ 109-112	Lieben, aimer (Karte 77) . . . . .	146
§ 113	Sich verheiraten, se marier (Karte 78) . . . . .	150

## XVI. Lautsymbolische Wortschöpfung

(creación expresiva)

§ 114	Klein, petit (Karte 79) . . . . .	152
§ 115	Hahn, coq (Karte 80) . . . . .	153
§ 116	Wachtel, caille . . . . .	153
§ 117	Frosch, grenouille (Karte 81) . . . . .	154
§ 118	Sau, truie (Karte 82) . . . . .	156

## XVII. Onomasiologische Abundanz

§ 119	Gut und schlecht, bon et mauvais (Karte 83) . . . . .	158
§ 120	Recht und link, droit et gauche (Karte 84) . . . . .	159
§ 121	Ziegenbock, bouc (Karte 85) . . . . .	161
§ 122	Zicklein, chevreau (Karte 86) . . . . .	162
§ 123	Esel, âne (Karte 87) . . . . .	165
§ 124	Auge und Schläfe, œil et tempe (Karte 88) . . . . .	166
§ 125	Feuer und Funke, feu et étincelle . . . . .	168
§ 126	Fuchs, renard (Karte 89) . . . . .	169

## XVIII. Grobe Volkssprache (Langage populaire)

§ 127	Kopf, tête (Karte 90) . . . . .	173
§ 128	Essen, manger (Karte 91) . . . . .	174

## XIX. Homonymie

§ 129	Diverse Beispiele . . . . .	176
§ 130	Leben, vivre (Karte 92) . . . . .	177

## XX. Phonetischer Notstand (Détresse phonétique)

§ 131	Juni und Juli, juin et juillet . . . . .	180
§ 132	Wir gehen, nous allons (Karte 93) . . . . .	180
§ 133	Weinen, pleurer (Karte 94) . . . . .	184

## XXI. Semantische Differenzierung (Polysemie)

§ 134	Diverse Beispiele . . . . .	185
§ 135	Lateinisch <i>minare</i> (Karte 95) . . . . .	185
§ 136	Lateinisch <i>captivus</i> (Karte 96) . . . . .	186
§ 137	Lateinisch <i>salire</i> (Karte 97) . . . . .	187

## XXII. Kirche und Christentum

§ 138	Kirche, église (Karte 98) . . . . .	188
§ 139	Freitag, vendredi (Karte 99) . . . . .	189
§§ 140-141	Weihnachten, Noël (Karte 100) . . . . .	191

## XXIII. Zusammenfassung

§ 142	Die Sonderstellung des Rumänischen . . . . .	197
§ 143	Spanien und Portugal . . . . .	198
§ 144	Frankreich und Italien . . . . .	198
§ 145	Jüngere Romanität in Sizilien . . . . .	199
§ 146	Das Rätoromanische . . . . .	200
§ 147	Sardinien . . . . .	201
§ 148	Katalanisch und Provenzalisch . . . . .	201
§ 149	Katalonien und Aragonien . . . . .	204
§ 150	Vulgärlateinische Sprachschichten . . . . .	205
§ 151	Nachträge . . . . .	233

## Wortregister

Lateinisch . . . . .	207
Französisch . . . . .	210
Italienisch . . . . .	212
Katalanisch . . . . .	217
Portugiesisch . . . . .	219
Provenzalisch . . . . .	220
Rätoromanisch . . . . .	222
Rumänisch . . . . .	223
Sardisch . . . . .	225
Spanisch . . . . .	226
Germanische Sprachen . . . . .	229
Slavische Sprachen . . . . .	230
Baskisch . . . . .	230
Albanisch . . . . .	230
Verschiedene Sprachen . . . . .	231
Geographische Namen . . . . .	231
Griechisch . . . . .	232
 Karten 1–100 . . . . .	 235